

المصادر اللغوية في تخمين معاني المفردات في قراءة النص العربي لغير الناطقين بالعربية

Linguistic Sources in Guessing Word Meaning in Reading Arabic Text

Nik Hanan, Mustapha (Corresponding author)

Department of Arabic Language & Literature, Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge & Human Sciences, International Islamic University Malaysia, Jalan Gombak, 53100, Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: +60361965137 Fax: +60361965049 E-mail: hanan@iium.edu.my

Hidayatul Hasanah, Zulkifli

Penang International Islamic & Technological College (KITAB), Bangunan Tahfiz, Kompleks Masjid Negeri Pulau Pinang, Jalan Air Itam, 11400, Georgetown, Penang, Malaysia
Tel: +6048351688 E-mail: hasanah_mujahidah@yahoo.com

Nik Farhan, Mustapha

Department of Foreign Languages, Faculty of Modern Languages & Communication, Universiti Putra Malaysia, 43400, UPM Serdang, Selangor, Malaysia
Tel: +60389468690 E-mail: farhan@fbmk.upm.edu.my

المخلص

يؤدي تخمين معاني المفردات أثرا فعّالا في ترقية مستوى الاستيعاب القرائي لدى دارسي اللغة الثانية أو الأجنبية، فعلى الرغم من ظهور التقسيمات المتعددة لعناصر تخمين معاني المفردات، إلا أن معظمها يتكون بشكل عام من المصادر اللغوية، والمصادر غير اللغوية، ويكشف البحث الحالي عن استخدام دارسي اللغة العربية للمصادر اللغوية باللغة الثانية في تخمين معاني المفردات عند قراءة النصوص العربية، ويشترك في هذه الدراسة النوعية عشرة من الطلبة الجامعيين، إذ تجمع البيانات عن القراءة عبر التفكير بصوت عال، وعن طريق المقابلة. وأفادت النتائج بأن الطلبة استخدموا المصادر اللغوية في جميع المستويات: المفردة، والجملة، والخطاب، وأن المصادر الصرفية أكثرها استخداما مقارنة بالمصادر اللغوية الأخرى. وهذا إشارة إلى ضرورة تعزيز دور تخمين معاني المفردات في استيعاب القراءة باللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: تخمين معاني المفردات؛ قراءة النصوص العربية؛ المصادر اللغوية؛ مصادر اللغة الثانية؛ الاستيعاب القرائي.

Abstract

Guessing word meaning from context plays an important role in increasing the level of reading comprehension of second or foreign language learners. Despite various taxonomies for guessing word meanings, most of them generally fall into two categories: linguistic sources and non-linguistic sources. This study investigates the use of second language sources within the linguistic category in guessing the meaning of words. A sample of 10 university students participated in this introspective study by performing reading tasks on selected Arabic texts. Data was then gathered through think aloud procedures and interviews. Results indicated that students utilize

linguistic sources at different levels: word, sentence and discourse, with morphological knowledge is used far more often than the remaining sources. This lends support to the need for promoting the role of guessing word meaning in Arabic reading comprehension.

Keywords: Guessing word meaning; reading Arabic texts; linguistic sources; second language sources; reading comprehension

References (المراجع)

Bengeleil, N. F., & Paribakht, T. S. (2004). L2 reading proficiency and lexical inferencing by university EFL learners. *The Canadian Modern Language Review*, 61(2): 225-249.

Carton, A. S. (1971). Inferencing: A process in using and learning language. In P. Pimsleur & T. Quinn (Eds.), *The psychology of second language learning* (pp. 45-58). Cambridge University Press, Cambridge, United Kingdom.

Clarke, D. F., & Nation, I. S. P. (1980). Guessing the meanings of words from context: Strategy and techniques. *System*, 8(3): 211-220.

Cooper, T. C. (1999). Processing of idioms by L2 learners of English. *TESOL Quarterly*, 33(2): 233-262.

Ericsson, A. K., & Simon, H. A. (1984). *Protocol analysis: Verbal reports as data*. MA: MIT Press, Cambridge, United Kingdom.

Fraser, C. A. (1999). Lexical processing strategy use and vocabulary learning through reading. *Studies in Second Language Acquisition*, 2: 225-241.

Green, A. (1998). *Verbal protocol analysis in language testing research: A handbook*. University Press Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

Haastrup, K. (1987). Using thinking aloud and retrospection to uncover learners' lexical inferencing procedures. In C. Faerch & G. Kasper (Eds.), *Introspection in second language research* (pp. 197-212). Multilingual Matters, Ltd, Philadelphia, USA.

Hasstrup, K. (1991). *Lexical Inferencing Procedures or Talking About Words: Receptive Procedures in Foreign Language Learning with special Reference to English*. Tübingen: Gunter Narr.

Kintsch, W., & Van Dijk. T. A. (1978). Toward a model of text comprehension and production. *Psychological Review*, 85: 363-394.

Laufer, B. (1997). The lexical plight in second language reading: Words you don't know, words you think you know and words you can't guess. In J. Coady & T. Huckin (Eds.), *Second language vocabulary acquisition: A rationale for pedagogy* (pp. 20-34). Cambridge University Press, Cambridge, United Kingdom.

Lee, J. F. (1986). On the use of the recall task to measure L2 reading comprehension. *Studies in second language acquisition*, 8 (2): 201-211.

Muhamadul, B. Y. (2012). Strategies and obstacles on educational policy of Arabic language program. *Global Journal Al Thaqafah*, 2(1): 91-98.

Nassaji, H. (2003). L2 vocabulary learning from context: Strategies, knowledge sources, and their relationship with success in L2 lexical inferencing. *TESOL Quarterly*, 37(4): 645-670.

Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge University Press, Cambridge, United Kingdom.

Oxford, R. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Newbury House Publisher, USA.

Paribakht, T. S., & Wesche, M. (1999). Reading and “incidental” L2 vocabulary acquisition: An introspective study of lexical inferencing. *Studies in Second Language Acquisition*, 21: 195–224.

Shokouhi, H., & Askari, H. (2010). The effect of guessing vocabulary in reading authentic texts among pre-university students,” *75 Arizona Working Papers in SLA & Teaching*, 17: 75- 89.

Soria, J. (2001). A study of Ilokano learners’ lexical inferencing procedures through think-aloud. *Second Language Studies*, 19(2): 77-110.